

Оригинальная статья / Original article

УДК 81-23

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-57-64>

Лексические и грамматические особенности английского языка в Африке

Т. Г. Волошина¹✉, А. А. Мустафаева¹, Э. А. Бочарова¹

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, д. 85, г. Белгород 308000, Российская Федерация

✉ e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Резюме

Данная научная статья рассматривает лексические и грамматические особенности варианта английского языка, широко используемого на территории Африки. Учитывается также и значимость приращения британского английского языка, а также его трансформационные процессы вследствие взаимодействия и взаимовлияния на его состояние местных диалектов. Приводятся примеры неологизмов и видоизмененных лексических единиц, исходя из влияния местной культуры и отсутствия эквивалента в языке-реципиента. В исследовании уделяется внимание и грамматическим аспектам языка в функционировании фразовых, модальных и предложных глаголов, также выявляются особенности употребления артиклей и местоимений вследствие влияния автохтонных языков. Целью исследования является выявление специфики лингвокультурной адаптации английского языка на территории Африки и систематизация лексических и грамматических аспектов изучаемого территориального варианта английского языка. Выбор методов работы определяется целями и задачами исследования. В данном исследовании применялся метод металингвистического анализа, методы контекстуального и дефиниционного анализа, методы систематизации и классификации языкового материала. В результате исследования выявляется высокая продуктивность функционирования реалий автохтонных языков в лексическом строе варианта английского языка в странах Африки и заимствование терминов из автохтонных языков. Данная тенденция подчеркивается и в заимствованиях целых лексических фраз из тезауруса родных языков. Касаясь грамматической части, подчеркивается значительное отступление от британского английского языка. В результате исследования были выявлены такие грамматические изменения, как: применение вспомогательных глаголов совместно со смысловыми; функционирование упрощенной формы видовременных форм глагола; продуктивное использование в речи неисчисляемых существительных в форме исчисляемого существительного; значительные отклонения от британского английского языка в процессе употребления артиклей, личных и притяжательных местоимений.

Ключевые слова: вариант английского языка в Африке; автохтонные языки стран Африки; диалекты; неологизмы; трансформационные процессы лексического строя; трансформационные грамматические процессы.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Волошина Т. Г., Мустафаева А. А., Бочарова Э. А. Лексические и грамматические особенности английского языка в Африке // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2024. Т. 14, № 1. С. 57-64. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-57-64>.

Статья поступила в редакцию 25.12.2023

Статья подписана в печать 16.02.2023

Статья опубликована 29.03.2024

Lexis and Grammar Specifics of the English Language in Africa

Tatiana G. Voloshina¹ ✉, Anastasia A. Mustafaeva¹, Emilia A. Bocharova¹

¹ Belgorod National Research University
85 Pobedy Str., Belgorod 308000, Russian Federation

✉ e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Abstract

This research work deals with the lexical and grammatical features of the English language variant widely used in Africa. The importance of the use of British English is also taken into account, as well as its transformational processes due to the interaction and mutual influence of local dialects on its structure. Examples of neologisms and modified lexical units are given, based on the influence of local culture and the lack of an equivalent in the recipient language. The article pays attention to the grammatical aspects of language in the functioning of phrasal, modal and prepositional verbs, and also reveals the peculiarities of articles and pronouns use due to the influence of autochthonous languages. The aim of the research work is to identify the specifics of the linguistic and cultural adaptation of the English language in Africa and systematize the lexical and grammatical aspects of the English language as the territorial variant type. The choice of working methods is determined by the goals and objectives of the study. In the research work the method of metalinguistic analysis, methods of contextual and definitional analysis, methods of systematization and classification of linguistic material are used. As a result of the work the high productivity of the realities functioning in autochthonous languages in the lexical structure of the English variant in African countries and the lexical borrowings of terms from autochthonous languages are revealed. This trend is also emphasized in the borrowing of entire lexical phrases from the thesaurus of native languages. With regard to the grammatical part, a significant deviation from British English is emphasized. The research work results in such grammatical changes as: the use of auxiliary verbs together with semantic ones; the functioning of a simplified form of modern forms of the verb; the productive use of uncountable nouns in speech in the form of a countable nouns; significant deviations from British English in the process of using articles, personal and possessive pronouns.

Keywords: African English; local languages; dialects; neologisms; modifications of lexical units; modifications of grammar.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Voloshina T. G., Mustafaeva A. A., Bocharova E. A. Lexis and Grammar Specifics of the English Language in Africa. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2024; 14(1): 57–64 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-57-64>.

Received 25.12.2023

Accepted 16.02.2024

Published 29.03.2024

Введение

Английский язык играет важную роль в жизни жителей Африки. Например, официальные правительственные отчеты составляются на английском языке, парламент ведет свою деятельность на английском языке, даже национальные газеты, в свою очередь, выбирают именно английский язык как ключевое средство коммуникации. Британский английский язык является средством обучения в об-

разовательной системе от начального до высшего уровней. Данный язык является и языком общения между представителями разных этнических групп, чьи родные языки являются близкородственными, но обладающими значительными различительными свойствами.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью проведения анализа лексического и грамматического строя варианта английского

языка в странах Африки, исходя из его официального статуса на изучаемой нами территории. Данный вариант английского языка интересен тем, что содержит большое количество реалий, заимствований и изменений в грамматическом строе, что отличает его от британского варианта английского языка. Такой подход позволит сформировать модель влияния местных диалектов Африки на английский язык.

Результаты и обсуждение

Английский язык, функционирующий на территории Африки, также включает в себя обширную коллекцию терминов и фраз, которые могут быть непонятны носителям британского английского языка, так как отражают реалии автохтонных языков и культур [1]. Реалии такого рода являются неотъемлемой частью культурной и языковой идентичности африканских стран. Приведем примеры реалий английского языка, функционирующего в странах Африки:

«Inna»- *about to do something* – *собираться делать что-то*;

«Aight» - *alright* – *согласие*,

«Holla» - *to contact someone; to say hello or goodbye* – *восклицание при приветствии и прощании*,

«Mad» - *very; a lot* – *много*,

«Props»- *proper recognition or respect* – *истинное признание авторитета* [2].

Исходя из рассмотренных примеров, можно уверенно сказать, что вариант английского в Африке, значительно отличается из-за большого количества терминологии и влияния автохтонных языков, изучаемой нами территории, что в свою очередь подчеркивает и взаимосвязь языка с культурой.

Следует отметить, что кенийский вариант английского языка, как и любой другой, имеет свои уникальные особенности и правила, и его не следует считать неполноценной или искаженной формой британского английского языка. Стоит отметить, что влияние африканских диа-

лектов на британский английский в странах Африки, делает его только богаче и разнообразнее, указывая на роскошное лингвокультурное наследие данной страны.

В статье уделяется внимание лексическим и грамматическим аспектам английского языка Африки, с опорой на отечественные и зарубежные исследования.

Исследуя специфику лексического уровня, стоит отметить мнение Джозефа Шмида, который утверждает, что основа восточноафриканского английского языка берет свое начало в лексической системе британского английского языка наряду с идиомами и заимствованиями. Тем не менее, заимствования, по-видимому, имеют менее конкретное значение, например: «*safari*» – *any journey* – *любое путешествие* [3]. Что еще более важно, восточноафриканская языковая система имеет склонность сочетать коренные лексические формы с британским английским языком на уровне разговорного стиля коммуникации. Подобное сочетание происходит, когда нет соответствующих английских слов, передающих то же значение, что и в африканском языке [4].

Подобная тенденция отражается во включении лексических единиц, обусловленных культурой, в восточноафриканском варианте английского языка. Например, лексические заимствования из суахили (язык межэтнического общения), такие как «*askari, matatu, ugali*» - *boiled cornmeal* [5] – вареная кукурузная каша; «*kuni*» – *firewood* – *дрова для костра* [2, 3, 4].

Восточноафриканский вариант английского языка сохраняет свои собственные лексические единицы для обозначения ландшафтов, растений и животных, в то время как лексемы, относящиеся к еде, обусловлены культурой или заимствованы из Азии, например такие как «*chai*» – традиционный индийский чай» [3].

В своем исследовании о семантико-этимологических характеристиках тема-

тики «Еда», Ж. Багана и Т. Волошина подчеркивают, что передача названий продуктов питания в нигерийском варианте английского языка, вполне соответствует аналогам британского английского. Также приводятся следующие примеры: Chapman - soft drink usually made mineral plus Ribina and fruit, similar to a non-alcoholic Sangria (безалкогольный напиток с минеральной водой и фруктами) [6, 20].

Подобным способом, лексемы, представляющие особенности тематических групп «семья», «одежда», «обычаи», «политика и экономика», используют лексические средства автохтонных языков [2, 3]. Интересно отметить, что интерференция английского языка, функционирующего в африканских странах, касается также речевых функций, например, в приветствии «*Is it well with you?*» [7] - *Как дела?*; указании принадлежности «*son of my mother*» - *сын моей матери*, и даже в выражениях угрозы «*You will know who I am*» - *Ты еще узнаешь, кто я такой!* [4].

Т. Волошина и Ж. Багана указывают на то, в нигерийском варианте английского языка нередко встречается лексика, появившаяся вследствие деятельности миссионеров. Данное явление чаще всего прослеживается в описании проведения религиозных обрядов, проводимых миссионерами, например: 'idol', 'fetish' and 'juju' [8].

В ходе анализа лексического строя английского языка, функционирующего в странах Африки, стоит рассмотреть примеры фраз, заимствованных из тезауруса родных языков, например: «*slowly by slowly*»- *take it easy* – *не воспринимай все всерьез*, «*talk nicely*» - *give a bribe* – *дать взятку*; «*we shall meet/ talk*»- *farewell* - *прощай* [9]. Наблюдается и тенденция в изменении значений лексических единиц, рассмотрим следующие примеры: «*to book*»- *to hire* – *нанимать на работу*; *to forget*- *to lose* [10] - *терять*; *to cut*- *to refuse* - *отказать*; *heavy*- *pregnant* - *бере-*

менная; *township*»- *mall town* – *торговый центр* [3, 2, 9].

Приведем примеры и фразеологических единиц, которые используются в иной форме: «*regards*» - *с уважением* вместо «*with regards*» to [3]; «*to such as*» - *с этой целью* вместо «*to this effect*» [11], или состоящих из разных слов, включая лексемы британского английского языка: «*an election is done*» - *проводятся выборы* вместо *an election is held*» [2, 3].

Рассматривая грамматические стороны английского языка в странах Африки, Т. Волошина и Ж. Багана в своих исследованиях, подчеркивают значимость использования вспомогательных глаголов совместно со смысловыми. Стоит рассмотреть следующий пример: *He done go* (Nigerian English) - *He went* (Pidgin English) *got* [8].

Э. Шнидер отмечает, что учащиеся в Найроби усвоили 14 из 26 специфических грамматических особенностей кенийского английского, таких как «*second-born*-переформированные грамматические аспекты» и «*enable them improve*-совершенствующиеся» [9]. Следует признать, что в восточноафриканском английском есть грамматические особенности, не соответствующие британскому английскому языку. Жители Восточной Африки, используют более упрощенную форму времен. Например, прошедшее совершенное и условные предложения обычно не используются, в то время как 'will' используются для выражения модальности [12, 13].

Более того, Дж. Шмид упоминает, что восточноафриканцы используют формы глаголов, выражающие длительность почти в каждом контексте, как в примере «*Some of us may think that women always are having a lot of things to do*» - *Некоторые из нас могут подумать, что у женщин всегда много дел* [3]. К дополнению фразовые, предложные или модальные глаголы являются гибкими, что позволит их опускать в предложении в «*to send his driver to pick her at the school*

for a rendezvous» вместо «pick up» - Он отправил своего водителя, чтобы тот заехал за ней в школу» [3].

Что касается существительных, то использование окончания *-s* для формы множественного числа обобщено и применяется даже с такими лексическими единицами, как *«luggages» - багаж, furnitures - мебель, grasses - трава» [14].*

Для восточноафриканского английского языка, как правило, не характерно употребление артиклей и грамматических определителей перед существительными, например: *«I am going to church/school» - Я иду в церковь/школу [15]* или *«it declared Matsiko winner» - Он объявил Матико победителем [16].*

Стоит обратить внимание на тот факт, что местоимения не склоняются относительно родовой принадлежности, таким образом, личные местоимения пересекаются с притяжательными, что объясняется влиянием автохтонных языков Восточной Африки, которые не имеют четких форм для обозначения пола [17, 18, 19].

Выводы

Таким образом, рассмотрев лексические и грамматические особенности английского языка в странах Африки, стоит сделать вывод, что британский английский язык является нормой, хотя подвержен многочисленным трансформационным процессам, адаптируясь в условиях иной лингвокультуры. В территориальных вариантах английского языка, функционирующих на территории стран Африки, в подсистемах (грамматической и лексической) происходят изменения, что вызвано влиянием местных языков. В лексическом аспекте территориальный

вариант английского языка в странах Африки обладает обширным лексическим составом, для которого свойственно функционирование терминов, значение которых обусловлено влиянием местных языков и культур. В свою очередь заимствования имеют менее конкретное значение, а восточноафриканская языковая система сочетает в себе коренные лексические формы с британским английским языком на уровне разговорного стиля. Тем не менее, отмечается и возможность идентичного лексического значения с британским английским языком. Данная тенденция отмечается в узконаправленной лексике, например при названии продуктов питания, ландшафта, животных. Отмечается и вероятность изменений значения и формы фразеологических единиц. Касаясь грамматического аспекта варианта английского языка в странах Африки, необходимо отметить, что здесь явно прослеживается использование вспомогательных глаголов совместно со смысловым, применяется упрощенная форма времен, прошедшее совершенное и условные предложения обычно не используются, а вспомогательный глагол *will* используется для выражения модальности. Фразовые, предложные или модальные глаголы представляют собой гибкие образования и часто опускаются. В варианте английского языка стран Африки применяется и употребление форм существительного множественного числа с лексическими единицами, которые изначально используются только в единственном числе. Нами было отмечено и особое использование артиклей, местоимений, которые не склоняются относительно родовой принадлежности.

Список литературы

1. Schneider E. W. Postcolonial English: Varieties around the world. Cambridge University Press, 2007.
2. Радаева В.А. Южноафриканский вариант английского языка: история, разновидности, особенности произношения // Материалы XIII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». М., 2021.

3. Майданский М.А., Ковальцова Е.В. Языковая политика в англоговорящих странах Африки // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021. Т. 11, № 2. С. 46-57.
4. Alfred Buregeya. Dept of Linguistics and Languages .University of Nairobi .P O Box 30197 – 00100 .Nairobi .Kenya. Occasional Papers in Language and Linguistics. 2007. Vol. 3.
5. Batte Lule, B. NRM's Matsiko thrown out of parliament as Panadol holds sea // The Observer. URL: <http://observer.ug/news/headlines/57288-nrm-smatsiko-thrown-out-of-parliament-as-panadol-holds-seat.html> .2018.
6. Багана Ж., Раюшкина М.Е. Uglish: вариант английского языка в Уганде // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2019. Т. 38, №2. 185–190 с.
7. Crystal D. English as the global language. Cambridge, 2003.
8. Багана Ж., Волошина Т.Г. Особенности функционирования английского языка в Нигерии // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2018. №1 (78).
9. Волошина Т. Г., Нерубенко Н. В. Функциональная характеристика языков современной Нигерии // Вестник ЧелГУ. 2019. №4 (426).
10. Lanham L.W. 'English in South Africa' // R.W. Bailey & M. Gorlach, (eds). English as a World Language. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1982, pp. 324-352.
11. Волошина Т. Г. Некоторые лексические манифестации территориального варианта английского языка Нигерии // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Гуманитарные науки. 2018. № 3. С. 406–413.
12. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика. Белгород: изд-во БелГУ, 2007. 137 с.
13. Zuengler, J. E. Kenyan English // In Kachru, B., B. (Ed.), The other tongue English across cultures Urbana: University of Illinois Press. 1992. P. 112-124.
14. Nalinya J. Revenge, lust and greed drive new reign of terror in Mt Elgon // The Star. URL: https://www.the-star.co.ke/news/2018/03/23/revenge-lustand-greed-drive-new-reign-of-terror-in-mt-elgon_c1732065.2018.
15. Skandera P. Drawing a Map of Africa: Idiom in Kenyan English. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003.
16. Reginald A. The semantic distinctiveness of Kenyan English // Master's thesis / Department of Linguistic and Languages / University of Nairobi. Nairob, 2004. Pp. 17–31.
17. Schmied J. East African English (Kenya, Uganda, Tanzania) // In Schneider, E. W., Burridge, K., Kortmann, B., & Mesthrie, R (Ed.), A Handbook of Varieties of English, Vol. 1: Phonology. 2004. P. 150-163.
18. Winer L. 2000. Language varieties in English World-Wide, 26. (in USA)
19. Schmied J. East African Englishes // In Kachru, B. B., Kachru, Y., & Nelson, C., L (Ed.), The Handbook of World Englishes Williston Wiley. 2008. P. 188-202.
20. Багана Ж., Волошина Т. Г. Семантико-этимологические характеристики лексики тематической группы «еда» в территориальном варианте английского языка Нигерии // Научная мысль Кавказа. 2018. № 2. С. 97–101.

References

1. Schneider E. W. *Postcolonial English: Varieties around the world*. Cambridge University Press, 2007.
2. Radaeva V.A. [The South African version of the English language: history, varieties, pronunciation features]. *Materialy XIII Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii "Stu-*

dencheskij nauchnyj forum" [Materials of the XIII International Student Scientific Conference "Student Scientific Forum"]. Moscow, 2021 (In Russ.).

3. Majdanskij M.A., Koval'cova E.V. Language policy in English-speaking African countries. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2021; 11(2): 46-57 (In Russ.).

4. Alfred Buregeya. Dept of Linguistics and Languages .University of Nairobi. P O Box 30197 – 00100. Nairobi. Kenya. Occasional Papers in Language and Linguistics, 2007, vol. 3.

5. Batte Lule, B. NRM's Matsiko thrown out of parliament as Panadol holds sea. The Observer. Available at: <http://observer.ug/news/headlines/57288-nrm-smatsiko-thrown-out-of-parliament-as-panadol-holds-seat.html>, 2018.

6. Bagana Zh., Rayushkina M.E. Uglich: variant anglijskogo yazyka v Ugande [Uglish: a variant of the English language in Uganda]. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya* = *Questions of journalism, pedagogy, linguistics*, 2019, vol. 38, no. 2, pp. 185–190.

7. Crystal D. *English as the global language*. Cambridge, 2003.

8. Bagana Zh., Voloshina T.G. Osobennosti funkcionirovaniya anglijskogo yazyka v Nigerii [Features of the functioning of the English language in Nigeria]. *Uchenye zapiski OGU. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki* = *Scientific notes of OSU. Series: Humanities and Social Sciences*, 2018, no. 1 (78).

9. Voloshina T. G., Nerubenko N. V. Funkcional'naya harakteristika yazykov sovremennoj Nigerii [Functional characteristics of the languages of modern Nigeria]. *Vestnik CHelGU* = *Bulletin of ChelGU*, 2019, no. 4 (426).

10. Lanham L.W. 'English in South Africa', in R.W. Bailey & M. Gorlach, (eds), *English as a World Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1982, pp. 324-352.

11. Voloshina T. G. Nekotorye leksicheskie manifestacii territorial'nogo varranta anglijskogo yazyka Nigerii [Some lexical manifestations of the territorial version of the English language of Nigeria]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki* = *Scientific Bulletin of Belgorod State University. Humanities*, 2018, vol. 37, no. 3, pp. 406–413.

12. Bagana Zh., Hapilina E. V. *Kontaktnaya lingvistika* [Contact linguistics]. Belgorod, BelSU Publ., 2007. 137 p.

13. Zuengler J. E. *Kenyan English*. In Kachru, B., B. (Ed.), *The other tongue English across cultures Urbana*: University of Illinois Press, 1992, pp. 112-124.

14. Nalianya J. Revenge, lust and greed drive new reign of terror in Mt Elgon. The Star. Available at: https://www.the-star.co.ke/news/2018/03/23/revenge-lustand-greed-drive-new-reign-of-terror-in-mt-elgon_c1732065. 2018.

15. Skandera P. *Drawing a Map of Africa: Idiom in Kenyan English*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003.

16. Reginald A. The semantic distinctiveness of Kenyan English. *Master's thesis*. Department of Linguistic and Languages. University of Nairobi. Nairobi, 2004, pp. 17–31.

17. Schmied J. *East African English (Kenya, Uganda, Tanzania)*. In Schneider, E. W., Burridge, K., Kortmann, B., & Mesthrie, R (Ed.), *A Handbook of Varieties of English*, vol. 1. Phonology, 2004, pp. 150-163.

18. Winer L. 2000. Language varieties in English World-Wide, 26. (in USA).

19. Schmied, J. East African Englishes. In Kachru, B. B., Kachru, Y., & Nelson, C., L (Ed.), *The Handbook of World Englishes Williston Wiley*, 2008, pp. 188-202.

20. Bagana Zh., Voloshina T. G. Semantiko-etimologicheskie harakteristiki leksiki tematicheskoy gruppy "eda" v territorial'nom variante anglijskogo yazyka Nigerii [Semantic and etymological characteristics of the vocabulary of the thematic group "food" in the territorial version of the English language of Nigeria]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza = Scientific thought of the Caucasus*, 2018, no. 2, pp. 97–101.

Информация об авторах / Information about the Authors

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Tatiana G. Voloshina, Doctor of Sciences (Philological), Associate Professor, Professor of the Department of Second Foreign Language, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russian Federation, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Мустафаева Анастасия Алексеевна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: mustafaieva@bsu.edu.ru

Anastasia A. Mustafayeva, Post-Graduate Student of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russian Federation, e-mail: mustafaieva@bsu.edu.ru

Бочарова Эмилия Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: bocharova@bsu.edu.ru

Emilia A. Bocharova, Candidate Sciences (Philological), Associate Professor of the Department of Second Foreign Language, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russian Federation, e-mail: bocharova@bsu.edu.ru